



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

**«Спасём
озеро Байкал!»**

Работы
победителей
конкурса афиш

**"SAUVONS
LE LAC BAÏKAL!"**

LES TRAVAUX
DES GAGNANTS
DU CONCOURS

Пасхальные рецепты

**ПРАЗДНИКОВ ПРАЗДНИК,
ТОРЖЕСТВО ИЗ ТОРЖЕСТВ**

**LA FÊTE DES FÊTES, Recettes de Pâques
LA SOLENNITÉ DES SOLENNITÉS**

**О Франции –
с любовью**

Романы российской
писательницы
открывают страницы
французской истории

**UN GRAND AMOUR
POUR LA FRANCE**

QUAND LES ROMANS
D'UNE AUTRICE RUSSE
NOUS OUVRENT DES
PAGES DE L'HISTOIRE
DE FRANCE



Дорогие читатели

Chères lectrices, chers lecteurs !



Главной темой этого номера стала Пасха, которую православные отмечают в этом году 16 апреля. Этот светлый праздник призван в любых обстоятельствах объединять людей, наполнять сердца любовью, желанием делиться душевным теплом с другими. По случаю праздника мы пригото-

вили для вас традиционные пасхальные рецепты и добрую и поучительную пасхальную сказку. Также на страницах апрельского номера вы найдёте широкую палитру событий, связанных с русским языком и культурой. В Париже замечательный проект «Живая классика» вновь объединил русскоговорящих детей со всей Франции, которые не только любят читать, но и декламируют отрывки из любимых произведений – с удовольствием, талантливо и артистично. Теломост между Францией и Россией соединил школьников из Бордо и Лабытнанги. Французские школьники приняли участие в конкурсе афиш, посвящённых вопросам сохранения озера Байкал, который организовала Ассоциация французских русистов, и мы с огромным удовольствием представляем вам работы победителей. А в гостях у «Перспективы» на этот раз побывала российская писательница Ирина Шаманаева, влюблённая во французскую историю и французский язык, романы которой открывают малоизвестные страницы истории... даже для самих французов!

Редактор «Перспективы» **Гузел АГИШИНА**

Notre nouveau numéro est essentiellement dédié à la fête de Pâques, que les chrétiens orthodoxes fêteront cette année le 16 avril. Quelles que soient les circonstances, cette fête lumineuse vise à rassembler les gens, à remplir leur cœur d'amour et du désir de partager de la chaleur avec les autres. Pour cette occasion, nous avons préparé pour vous des recettes pascales traditionnelles ainsi qu'un joli conte éducatif. Ce numéro d'avril contient également un grand éventail d'événements liés à la langue et à la culture russes. À Paris, le projet « Jivaïa klassika » (littérature classique vivante) a de nouveau réuni de jeunes russophones venus des quatre coins de France, qui non seulement aiment lire mais prennent aussi plaisir à déclamer des extraits de leurs œuvres préférées, avec beaucoup de talent et de don artistique ; une visio-conférence a rassemblé des écoliers de Bordeaux et de la ville de Labytngui, située sur la péninsule de Yamal au nord de la Russie ; des écoliers français ont participé à un concours d'affiches organisé par l'Association française des russisants dont l'objectif était de sensibiliser à la protection du lac Baïkal, et c'est avec un immense plaisir que nous vous présentons dans ce numéro les travaux des vainqueurs. Enfin, notre invitée du mois est l'autrice russe Irina Shamanaeva,oureuse de l'histoire et de la langue françaises, dont les romans nous plongent au cœur de pages de l'histoire de France... que même les Français connaissent peu !

Gouzel AGUICHINA,
rédactrice de *Perspective*

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

В ГОСТЯХ У «ПЕРСПЕКТИВЫ»

INVITÉS DE PERSPECTIVE

О Франции – с любовью. Романы российской писательницы открывают страницы французской истории

Un grand amour pour la France. Quand les romans d'une autrice russe nous ouvrent des pages de l'histoire de France **6, 7, 8, 9**

ТРАДИЦИИ / TRADITIONS

Пасхальные рецепты

Recettes de Pâques **10, 11**

ЧИТАЛЬНЫЙ ЗАЛ / SALLE DE LECTURE

Пасхальная сказка. Как мама Ольга, бабушка Рита, Кулич, Пасхальное яйцо и Творожная пасха вербу наряжали

Conte de Pâques. Comment maman Olga, grand-mère Rita, le Koulitch, l'Œuf de Pâques, ainsi que la Paskha décorèrent le saule **12, 13**

КОНКУРСЫ / CONCOURS

Конкурс афиш, посвящённых вопросам сохранения озера Байкал. Работы победителей

Concours d'affiches de sensibilisation à la protection du lac Baïkal : les travaux des gagnants **14, 15, 16**



www.facebook.com/perspectives.france • www.jfrp.fr • www.afrp.eu

Directrice de publication et rédactrice : Gouzel AGUICHINA, tél. : 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Julia CICUTTA, Georges FERNANDEZ, Laurence FOULON, Nathalie KOMAROVA / **Ont collaboré à ce numéro :** Christian Dott, Martine Guille, Evgueni Gladkov, Olga Gladkova, Nina Janeckova, Maya Osnovina, Daria Sobowiec, Julie Sylvestre / **Édité et imprimé par Association franco-russe Perspectives / Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél. : 04 91 75 01 92 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal avril 2023 / Commission paritaire 1123 G88557 / ISSN 1764-5301

Всегда «Живая классика»

« Jivaïa klassika » : la littérature classique est toujours vivante !



Победители национального этапа конкурса «Живая классика» во Франции:
Тереза Саркисян, Виктория Леап-Каширская, Андрей Чечик
Les vainqueurs de l'étape nationale du concours « Jivaïa klassika » en France :
Teresa Sarkissian, Victoria Hleap-Kachirskaya, Andrey Chechik

18 марта во Франции подвели итоги национального этапа Международного конкурса юных чтецов «Живая классика».

Финал национального этапа прошёл в Русском доме науки и культуры в Париже. 15 победителей школьных этапов из разных городов Франции соревновались друг с другом в артистизме, умении передать смысл и эмоции текста, характеры героев выбранных ими литературных произведений. Со сцены звучали отрывки из прозы русских писателей – от Достоевского до Драгунского.

В жюри конкурса вошли режиссёр театра и кино, актёр, педагог, писатель Алексей Злобин, писатель, профессор кафедры литературно-художественной критики и публицистики факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова Владимир Новиков, музыкант, скрипичный мастер, вице-президент Международного конкурса камерной музыки в Лионе Александр Снитковский, поэт, прозаик, член Союза писателей Москвы, руководитель детской литературной студии «19 октября» Ирина Василькова и исполняющая обязанности директора Русского дома науки и культуры в Париже Светлана Жилина.

Le 18 mars dernier, les résultats de l'étape française du Concours international pour jeunes récitants « Jivaïa klassika » (la littérature classique vivante) ont été dévoilés.

La finale de cette épreuve nationale s'est déroulée à la Maison russe des sciences et de la culture à Paris. Les quinze lauréats sélectionnés au sein d'établissements scolaires de différentes villes de France ont pu montrer tout leur talent artistique, leur capacité à transmettre le sens et toute l'émotion des textes, des personnages et des héros des œuvres littéraires choisies, déclamant à haute voix des extraits de la prose d'écrivains russes, de Dostoïevski à Dragounsky.

Au sein du jury figuraient Alexey Zlobin, metteur en scène et réalisateur, acteur, enseignant et écrivain ; Vladimir Novikov, écrivain, professeur au département de Critique littéraire et artistique et de journalisme de la faculté de journalisme de l'Université d'État de Moscou Lomonosov ; Alexandre Snitkovski, musicien, luthier et vice-président du Concours international de musique de chambre de Lyon ; Irina Vassilkova, poétesse, prosateur, membre de l'Union des écrivains de Moscou, responsable du studio littéraire pour enfants 19 octobre, ainsi que Svetlana Zhilina, directrice par intérim de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris.

La gagnante du concours au niveau national, pour la France, est Teresa Sarkissian de l'association Chkola, de Lyon, qui a déclamé un extrait du roman de Dostoïevski *Les Frères Karamazov*. La deuxième place revient à celle qui avait déjà triomphé en 2021 et 2022 lors de ces mêmes étapes na-

Победительницей национального этапа во Франции стала Тереза Саркисян из ассоциации «Школа» в Лионе, прочитавшая отрывок из романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы». Второе место заняла победительница национальных этапов «Живой классики» в 2021 и 2022 году, ученица Студии творческого развития «Сюрприз» в Париже Виктория Леап-Каширская, прочитавшая отрывок из рассказа «Старый повар» К.Г. Паустовского. Третье место у Андрея Чечика из школы «Шаг за шагом» в Ванве, выбравшего для конкурса рассказ «Ай да Пушкин» Валентина Постникова.

Жюри отметило талантливых финалистов в различных номинациях:

- «За эмоциональность»: Майя Бланш, хоровая капелла «Гармония», г. Париж (Надежда Тэффи, «Переоценка ценностей»);
- «За выбор произведения»: Демьян Лангран, школа «Антошка», г. Версаль (Александр Грин, «Алые паруса»);
- «За волю и выражение характера»: Эвита Аветисян, ассоциация «Школа», г. Лион (Алексей Толстой, «Пётр Первый»);
- «За чувство юмора»: Андрей Туйон, школа «Мир», г. Монруж (Виктор Драгунский, «Денискины рассказы»);
- «За искренность и обаяние»: Лео Вассер, школа «Алые паруса», г. Париж (Андрей Шипилов, «Правдивая история»).

Обладателем приза зрительских симпатий стал Андрей Чечик из Ванва.

Все участники получили в подарок книги от Русского дома науки и культуры в Париже. Победители национального этапа имеют право принять участие в международном онлайн-финале, лауреаты которого затем выступят на Красной площади в Москве.

Юлия СИЛЬВЕСТР, национальный куратор конкурса «Живая классика» во Франции

Фото: Русский дом науки и культуры в Париже
Запись конкурсных выступлений можно посмотреть на сайте РДНК в Париже <https://crsc.fr>



Телемост Франция-Россия: расширение горизонтов

15 марта состоялся телемост между учениками коллежа Кассиньоль в городе Бордо и учениками гимназии города Лабьтнанги на Ямале. Всё получилось волнительно и здорово: живое, спонтанное общение, смущение, смех, удивление и самое что ни на есть расширение горизонтов.

В гимназии города Лабьтнанги на Ямале французский язык является первым иностранным, и ученики его изучают с первого класса. В коллеже Кассиньоль в Бордо есть ребята, изучающие русский язык. Сверстники находятся в разных климатических поясах, на разных параллелях и меридианах... и почему бы не попробовать преодолеть это расстояние хотя бы виртуально?

Ямальские школьники показали презентацию на французском языке «Путешествие на Ямал» с занимательными фактами о полуострове и об автономном округе. Ребята из Бордо рассказали про свой красивейший город, регион и про свою школу.

Диалог получился очень тёплым и дружеским. Директор российской гимназии Дмитрий Иванов и учитель французского языка Оксана Потрубач обратились к участникам телемоста на французском языке, а учитель русского языка из Франции Селия Прост – на русском. Селия Прост подчеркнула, что именно сейчас нужно поддерживать диалог молодёжи, и такое общение, несомненно, позволит ребятам расширить кругозор.

Телемост был организован Центром Русского географического общества во Франции при поддержке Русского дома науки и культуры в Париже и Департамента по внешним связям Ямало-Ненецкого автономного округа.

Visio-conférence France-Russie : découvrir de nouveaux horizons

Le 15 mars, une visio-conférence a rassemblé des élèves du collège Cassagnol de Bordeaux et des élèves du lycée de la ville de Labytnangui située sur la péninsule de Yamal au nord de la Russie. Une superbe rencontre qui s'est avérée

tionales, élève au Centre artistique et éducatif Surprise de Paris, Victoria Hleap-Kachirskaya, qui a lu un extrait de la nouvelle *Le vieux cuisinier* de Konstantin Paoustovski. La troisième place est revenue à Andrey Chechik de l'école Pas-à-pas de Vanves, qui avait choisi la nouvelle *Quel Pouchkine !* de Valentin Postnikov.

Les membres du jury ont également relevé la qualité des talentueux finalistes dans différentes catégories :

- « Pour l'émotionnalité » : Maya Blanche, de la chorale d'enfants « L'Harmonie » de Paris (pour la lecture de *Révaluation des valeurs* de Nadejda Teffi) ;

- « Pour le choix de l'œuvre » : Damien Lengrand, de l'école Antochka de Versailles (lecture d'Alexandre Grine, *Les voiles écarlates*) ;

- « Pour la puissance expressive » : Evita Avetisyan, de l'association Chkola de Lyon (lecture de *Pierre le Grand* d'Alexis Tolstoï) ;

- « Pour le sens de l'humour » : Andreï Touillon, de l'école Mir de Montrouge (lecture *Des Aventures de Denis* de Viktor Dragounski) ;

- « Pour la sincérité et le charme » : Léo Vasseur, de l'école Alyé parussa (les voiles écarlates) de Paris (lecture d'*Une histoire vraie* d'Andreï Chipilov).

Enfin, le Prix du public a été remporté par Andrey Chechik de Vanves.

Tous les participants ont reçu des ouvrages offerts par la Maison russe des sciences et de la culture à Paris. Les vainqueurs de l'étape nationale du concours participeront à la finale internationale en ligne, dont les vainqueurs seront ensuite invités à Moscou, sur la place Rouge où se disputera la super-finale.

Julie SYLVESTRE, commissaire nationale du concours « Jivaïa klassika » pour la France

Photos : la Maison russe des sciences et de la culture à Paris
L'enregistrement des performances en compétition est disponible sur le site du MRSC à Paris <https://crsc.fr>



passionnante : une communication vivante et spontanée entre les participants faite d'embarras, de rires, de surprises et, pour chacun, d'ouverture vers de nouveaux horizons.

Au lycée de Labytngui, le français est la première langue étrangère, et les élèves l'étudient dès la première année. En même temps, au collège Cassagnol de Bordeaux de jeunes Français étudient le russe. Chacun vit sa vie dans une géographie et un climat différents, sur des parallèles et des méridiens éloignés... alors, pourquoi ne pas essayer de surmonter ces distances, au moins de manière virtuelle ?

Les lycéens de Labytngui avaient préparé pour leur amis bordelais une présentation en français intitulée « Voyage sur la péninsule de Yamal » avec des faits amusants sur ce district autonome de Jamalo-Nénétsie. Les collégiens de Bordeaux ont eux évoqué leur superbe ville, leur région et parlé de leur école. Le dialogue a été très chaleureux et amical. Le directeur du lycée russe Dmitri Ivanov et la professeure de français Oxana Potroubatch se sont adressés aux participants de la visio-conférence en français, et la professeure de russe du collège français, Célia Prost, s'est exprimée en russe. Célia Prost a souligné combien, en ce moment, il est nécessaire de soutenir le dialogue

entre les jeunes des deux pays, et que de tels échanges leur permettront sans aucun doute d'élargir et de découvrir d'autres horizons.

L'évènement était organisé par le Centre de la Société russe de géographie en France avec le soutien de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris et le Département des relations extérieures du district autonome de Jamalo-Nénétsie.



О Франции – с любовью

Романы российской писательницы открывают страницы французской истории

Ирина Шаманаева родилась и живёт в Екатеринбурге, на Урале. Она очень любит историю Франции и французский язык. И не просто любит, а занимается научными исследованиями и пишет исторические романы, действие которых происходит во Франции второй половины XIX века. Роман Ирины Шаманаевой «Странный век Фредерика Декарта» в 2018 году вошёл в шорт-лист российской литературной премии им. П. П. Бажова и в лонг-лист одной из крупнейших национальных премий «Ясная Поляна».



Ирина, каким был ваш путь в профессию?

- Я окончила исторический факультет Уральского государственного университета имени А.М. Горького в Екатеринбурге. Таким образом, я историк по профессии и несколько лет преподавала историю. В 2001 году я решила продолжить образование и поступила в институт иностранных языков Уральского государственного педагогического университета, где изучала немецкий язык. Затем я работала литературным редактором в издательстве «Сократ». А теперь я журналист, главный редактор корпоративной газеты Уральского педагогического университета.

- Откуда ваша страсть к истории Франции и французскому языку?

- Я начала изучать французский язык ещё в школе. Должна сказать, по методикам, которые существовали в СССР, языки преподавались не очень хорошо. Языковая практика была сведена к минимуму, а поскольку мой родной город Свердловск (ныне Екатеринбург) был тогда закрытым для иностранцев городом, у меня не было никакой возможности пообщаться с носителями

языка. Не только я, и другие люди в СССР, даже хорошо знающие французский язык, зачастую использовали искусственные лексические конструкции и устаревшую лексику, заимствованную из французских романов XIX – начала XX веков.

В 14 лет я внезапно увлеклась историей Франции. В школе на уроке истории нам нужно было сделать доклады. Учительница предложила несколько тем, и мне досталась Парижская Коммуна 1871 года. Я пошла в библиотеку, потому что о Коммуне не знала совсем ничего. Прочитав то, что удалось найти, влюбилась в эту трагическую и романтическую страницу французской истории. Я захотела узнать о ней больше, но не смогла найти ответы на свои вопросы в книгах, которые были доступны на русском языке, в трудах, написанных с ортодоксальных марксистских позиций. Однако в Научной библиотеке были книги французских авторов, в которых освещались и другие точки зрения. С моим уровнем владения французским языком я чувствовала себя совершенно беспомощной перед этими книгами. Так что я пошла на интенсивные курсы французского языка, погрузилась в источники, и именно тогда я решила стать историком. ▶

Un grand amour pour la France

Quand les romans d'une autrice russe nous ouvrent des pages de l'histoire de France

Irina Shamanaeva est née et vit à Ekaterinbourg, dans l'Oural. Elle ressent un très grand amour pour l'histoire de France et la langue française. Elle fait des recherches scientifiques sur l'histoire française et écrit des romans historiques dont l'action se déroule en France dans la seconde moitié du XIX^e siècle. En 2018, en Russie, le roman d'Irina Shamanaeva intitulé *L'étrange siècle de Frédéric Descartes* a fait partie des finalistes du prix Bajov et a été présélectionné pour un des prix nationaux les plus prestigieux : *lasnaïa Poliana* (appelé ainsi d'après le domaine de Léon Tolstoï).

Irina, quel est votre parcours professionnel ?
- J'ai terminé mes études à l'Université d'État de l'Oural Gorki, en faculté d'Histoire. Je suis donc historienne de profession et j'ai enseigné l'histoire pendant plusieurs années. En 2001, j'ai voulu entreprendre une autre formation et je suis entrée à l'Institut des langues étrangères de l'Université pédagogique d'État de l'Oural où j'ai étudié l'allemand. J'ai ensuite travaillé comme rédactrice pour la maison d'édition Socrate et je suis maintenant journaliste puisque je publie le journal de l'université pédagogique, dont je suis la rédactrice en chef.

- Comment est née votre passion pour l'histoire de France et pour la langue française ?

- J'ai commencé à étudier le français à l'école. Il faut avouer que les langues n'y étaient pas vraiment bien enseignées, surtout avec les méthodes qui existaient alors en URSS. Ainsi, la pratique et la conversation y étaient réduites au minimum et il n'y avait aucune communication avec des locuteurs natifs. C'est pourquoi les citoyens soviétiques utilisaient des constructions lexicales artificielles et un vocabulaire obsolète issu des romans français du XIX^e et du début du XX^e siècle.

À 14 ans, j'ai commencé à me passionner pour l'histoire de France. À l'école, j'ai dû rédiger un compte-rendu sur la Commune de Paris de 1871. Je suis allée à la bibliothèque pour consulter des livres et je suis tombée amoureuse de cette page héroïque et tragique de l'histoire française. Je voulais en savoir plus mais je n'ai pas pu trouver de réponses à mes questions dans les livres qui étaient disponibles en russe. La bibliothèque scientifique contenait des livres d'auteurs français du XIX^e siècle relatant des témoignages de certains acteurs de cette période. Avec mon niveau scolaire de français, je me sentais totalement impuissante devant ces livres. J'ai ensuite suivi des cours de français intensifs avec d'excellents professeurs,

et c'est alors que j'ai pris la décision de devenir historienne.

- Avez-vous trouvé notre langue difficile à apprendre et à maîtriser ?

- Oui, je trouve le français difficile. Je peux lire, comprendre, parler, mais j'ai toujours l'impression de le faire assez mal. Je suis passée par l'école, l'université, l'Alliance Française et les cours privés, et il me semble pourtant que cela n'a pas suffi.

- Avez-vous souvent séjourné en France ?

- Je suis allée en France trois fois. En 1998, j'ai effectué un stage à Metz, en Moselle, à l'Institut Régional d'Administration. Vingt ans plus tard, en 2018, j'ai passé quelques jours à Paris et à La Rochelle, en Charente-Maritime. Je suis revenue à La Rochelle en 2019 et mon projet était d'y retourner en 2020 afin de travailler dans les archives de la ville et du département.

Mais en raison de la pandémie de Covid, ce plan a dû être abandonné. Ensuite, d'autres obstacles bien connus sont apparus et je comprend bien que pour l'instant il m'est impossible de réaliser mon rêve. J'espère qu'un jour je le pourrai.

- D'où vient votre passion pour La Rochelle ?

- J'ai toujours aimé l'histoire de la Réforme protestante en France. L'intérêt pour ce phénomène m'a tout naturellement menée à La Rochelle, place forte des Huguenots français. Plus tard, quand j'ai conçu mon livre, j'ai décidé que le personnage principal, Frédéric Descartes, serait issu d'un milieu protestant et qu'il devait naître et grandir à La Rochelle. Il irait bien sûr à Paris, parce que tout héros littéraire provincial et talentueux se doit de chercher fortune dans la capitale. Mais La Rochelle, où se passent tous les moments forts de sa vie, reste sa ville bien-aimée. J'ai associé toutes mes impressions et mes connaissances sur La Rochelle au destin de ce personnage. ►

- Вам было трудно выучить и освоить французский язык?

- Да, я считаю, что французский – трудный язык. Я могу читать, понимать на слух, говорить, но мне до сих пор кажется, что я делаю это недостаточно хорошо. Я изучала французский в школе, в университете, на курсах, в «Альянс Франсез» и у частного преподавателя, занимаюсь самообразованием, и всё равно я собой недовольна.

- Как часто вы бывали во Франции?

- Я была во Франции три раза. В 1998 году я прошла стажировку в городе Мец (департамент Мозель), в Региональном институте администрации. Двадцать лет спустя, в 2018 году, мы с мужем в отпуске провели несколько дней в Париже и Ла-Рошели (департамент Приморская Шаранта). Потом, в 2019 году, я ещё раз побывала в Ла-Рошели. Планировала снова приехать в 2020 году на целый месяц, чтобы поработать в архивах города и департамента. Но из-за пандемии коронавируса пришлось отказаться от этого плана. Потом появились другие, всем известные препятствия, и пока я не вижу возможности осуществить свою мечту. Надеюсь, когда-нибудь всё же смогу.

- Откуда появился интерес именно к Ла-Рошели?

- Мне всегда была интересна история Реформации во Франции. Это совершенно естественно привело меня в Ла-Рошель, столицу французских гугенотов. Позже, когда я задумала свою книгу, я решила, что главным героем, историком по имени Фредерик Декарт, должен будет происходить из протестантской среды, и что он должен родиться и вырасти в Ла-Рошели. Он, конечно, потом уедет в Париж, потому что на примере судьбы многих литературных героев и реальных людей мы знаем, что любой талантливый и амбициозный молодой человек из провинции обязан поискать счастья в столице. Но в Ла-Рошели по-прежнему будут происходить все важные моменты его жизни, и она навсегда останется его любимым городом. Я вплела все свои знания об истории Ла-Рошели и личные впечатления в судьбу этого персонажа.

Во время моего последнего визита в 2019 году я узнала о существовании человека, который мог бы стать прототипом придуманного мной героя. Примерно в то же время в Ла-Рошели жил человек по имени Луи Бенжамен Флерио де Бельвю. Он был протестантским нотаблем, общественным деятелем, учёным-геологом и крупным филантропом. Примерно тем же стал, вступив в зрелые годы своей жизни, и мой Фредерик Декарт. Но когда я создавала своего героя, я ничего не знала о Флерио де Бельвю! Искушение было непреодолимым, и я сделала реально жившего ла-рошельца одним из персонажей своего романа. Ко времени рождения Фредерика Декарта Флерио де Бельвю был уже пожилым человеком, но он мог оказать влияние на этого подростка, потом юношу, потому что они были связаны общим вероисповеданием. Таким образом он мог бы повлиять на умственные интересы своего молодого друга, внушить ему любовь к науке, дать пример бескорыстного труда на благо родного города.

- Не могли бы вы рассказать нам о своих романах?

- В центре моей «саги» – судьба учёного-историка Фредерика Декарта, родившегося в 1833 году и умершего уже в XX веке. Первый роман «При истоках вод» посвящён его детству и отрочеству. В его семье есть тайна: отец Фредерика приехал в Ла-Рошель из Германии, называя это возвращением к родовым корням, потому что, с его слов, в XVII веке его предки покинули этот город после отмены Нантского эдикта, поставившей протестантов во Франции вне закона. У него нет прямых доказательств, что всё было именно так, тем более, доказательства опираются на некоторые факты, о которых респектабельная буржуазная семья предпочитает умалчивать. Юный Фредерик берётся за распутывание этой загадки и не только узнаёт подлинную историю своей семьи – его увлекает логика и красота исторических изысканий. В 17 лет он понимает, что его призвание – быть историком.

В следующих книгах этого цикла Фредерик уезжает в Париж, получает образование на факультете словесности, перед ним открываются возможности блестящей карьеры, но перед самым выпуском он становится жертвой интриг своих конкурентов и теряет место, которое ему обещали. Он уезжает в провинцию и работает школьным учителем, однако не прекращает упорно работать, публикует свои труды, восстанавливает репутацию и возвращается в Париж. И тут начинается франко-прусская война, а за ней следует Парижская Коммуна 1871 года. Фредерик Декарт – доктор филологии, автор научных трудов, кабинетный учёный, но он не остаётся в стороне от социальных и политических идей своего времени. У него много друзей среди радикальных республиканцев, он не откажется, когда от имени Коммуны они предложат ему заняться реформой образования. После падения Коммуны ему придётся бежать за границу, долго жить в нищете и безвестности, но в конце концов он найдёт в себе силы начать всё с нуля. Он вернётся во Францию только после амнистии 1880 года и переедет в Ла-Рошель, чтобы посвятить остаток жизни родному городу. Таким образом, Фредерик Декарт – современник великих событий и даже вовлечён в них (во многом против желания), но скорее он не деятель, а наблюдатель и исследователь, который внимательно следит за происходящим.

- Что вдохновило вас на эти романы?

- Когда я заканчивала учёбу на историческом факультете и писала дипломную работу на тему французской и русской историографии Французской революции, я прочитала множество трудов историков конца XIX века и познакомилась с их биографиями. И постепенно в моём воображении появился новый персонаж, обладающий чертами Ипполита Тэна, Эдгара Кине, Габриэля Моно и других. Я расположила его биографию на шкале времени так, чтобы включить в неё наиболее интересные мне события девятнадцатого века. Так сформировались черты характера Фредерика Декарта, среда, из которой он вышел, семья и окружение, события жизни. По мнению моих читателей, образ главного героя – моя творческая удача. Многие признаются, что читают каждый новый роман, чтобы узнать, что с ним будет дальше.

- Хотите ли вы, чтобы ваши книги были переведены на французский язык?

- Я бы очень этого хотела. Правда, я немного боюсь, что французским читателям взгляд иностранного писателя на их историю и повседневную жизнь покажется наивным и смешным. Но, наверное, это неизбежно.

Моя подруга из Ла-Рошели, журналист и ведущая интернет-канала *Entre Nous Cultures*, уже представила на этом канале переведённые на французский язык отрывки из моего первого романа, и я сама опубликовала эти же отрывки в сообществах в Facebook, посвящённых истории Ла-Рошели и Приморской Шаранты. Я получила отзывы, которые меня очень тронули. Особенно приятно было получить похвалу от Кристиана Моро, почётного профессора университета Ла-Рошели. Помню, с каким сердечным трепетом я послала ему отрывок, в котором фигурирует Луи-Бенджамин Флерио де Бельвю (именно Кристиан Моро первым извлёк из небытия имя Флерио и написал его самую полную биографию). Я опасалась его реакции, но он написал, что, несмотря на допущенные мной маленькие неточности, он увидел Флерио словно живым. Эти слова для меня бесценны.

В России только первая книга из цикла о Фредерике Декарте «При истоках вод» опубликована в печатном виде. Я уже написала четыре романа, сейчас пишу пятый и бесплатно публикую в Интернете. У меня нет мечты заработать на них деньги или стать популярным автором, я знаю, что это маловероятно. Самое главное для меня – делать то, что я люблю, и чтобы результат моей работы нравился моим читателям.

Интервью взял Кристиан ДОТТ, Дуэ-ан-Анжу

► Lors de ma dernière visite en 2019, j'ai appris l'existence d'un homme qui pouvait devenir le prototype d'un personnage important : un scientifique protestant philanthrope, une personnalité publique. Pendant que je concevais mon personnage de Frédéric Descartes, je ne connaissais rien de ce scientifique, Louis-Benjamin Fleuriau de Bellevue ! La tentation fut trop grande et j'ai fait de lui l'un des personnages de mon premier roman. Au moment de la naissance de Frédéric, Fleuriau de Bellevue était déjà un homme âgé, mais il a pu avoir une influence sur ce jeune homme qu'il rencontrait fréquemment dans les cercles protestants et ainsi développer son intérêt pour la science et lui montrer comment agir dans l'intérêt de sa ville natale.

- Pouvez-vous nous parler de vos romans ?

- Ma « saga » tourne autour de Frédéric Descartes, né en 1833. Il y a un secret dans sa famille : le père de Frédéric est venu d'Allemagne à La Rochelle et affirme qu'il s'agit d'un retour aux racines familiales, ses ancêtres ayant fui cette ville après la révocation de l'édit de Nantes. Il n'a pas de preuves directes de cette histoire confuse impliquant des événements qu'une famille bourgeoise respectable préfère taire. Le jeune Frédéric finit par résoudre l'énigme et, à 17 ans, se rend compte qu'il a une vocation d'historien. C'est là le contenu du premier volume.

Dans les autres livres, Frédéric part à Paris pour étudier à la faculté des lettres. Il y est victime des manigances de ses concurrents et part pour la province où il devient maître d'école. Il revient cependant à Paris et acquiert une réputation de scientifique. C'est alors que commence la guerre franco-prussienne. Ensuite vient la Commune de Paris de 1871. Frédéric est avant tout un savant universitaire mais il ne peut rester à l'écart des idées sociales et politiques de son époque. Il a de nombreux amis parmi les républicains radicaux et les révolutionnaires et il ne se détournera pas d'eux lorsque la Commune lui proposera de participer à la préparation de la réforme de l'éducation. À la fin de la Commune, il devra fuir à l'étranger et connaîtra la pauvreté et l'anonymat, puis trouvera la force de tout reprendre à zéro. Il ne reviendra en France qu'après l'amnistie de 1880 et retournera à la Rochelle pour se dévouer à sa ville natale. L'intrigue de mes romans concerne donc la vie d'un intellectuel français qui participe à des événements historiques contemporains tout en les regardant d'un œil un peu détaché.

- Comment avez-vous trouvé votre inspiration pour ces romans ?

- Alors que je terminais mes études à la faculté d'Histoire et écrivais ma thèse sur l'historiographie française et russe de la Révolution française, j'ai eu l'occasion de lire beaucoup d'ouvrages historiques sur la fin du XIX^e siècle ainsi que les biographies de plusieurs historiens. À partir de quelques faits épars, j'ai commencé à construire l'image d'un personnage imaginaire ayant des traits d'Hippolyte Taine, d'Edgar Quinet et de Gabriel Monod. J'ai construit sa biographie de manière à y inclure les événements du XIX^e siècle qui me semblaient les plus intéressants. C'est ainsi que les traits, la famille et la vie de Frédéric Descartes ont pris forme. Selon mes lecteurs, il est un bon atout et beaucoup d'entre eux disent qu'ils lisent les romans suivants pour savoir ce qui va lui arriver.

- Aimerez-vous que vos livres soient traduits en français ?

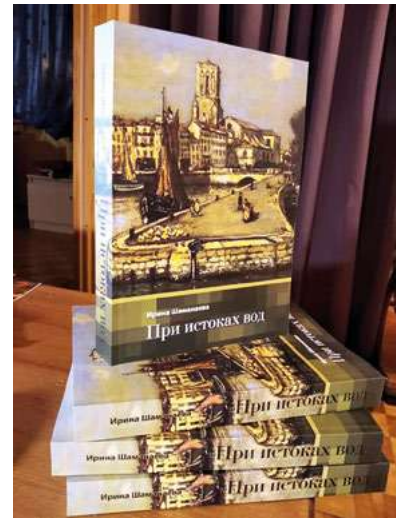
- Oui, j'aimerais beaucoup que mes livres soient disponibles en français. Même si j'ai un peu peur que les lecteurs français ne considèrent d'un œil trop critique le point de vue d'un écrivain étranger sur l'histoire, les coutumes et la vie quotidienne de leur pays, même au XIX^e siècle. Mais cela n'est-il pas inévitable ?

Une amie rochelaise a déjà présenté des extraits de mon premier roman sur la chaîne Internet Entre nous cultures, et j'ai moi-même publié ces mêmes extraits sur des pages Facebook consacrées à l'histoire de La Rochelle et de la Charente-Maritime.

J'en ai eu d'excellents retours qui m'ont beaucoup touchée, notamment de la part de Christian Moreau, professeur émérite à l'université de La Rochelle. Je me rappelle lui avoir envoyé avec le cœur tremblant un extrait dans lequel le personnage central est Louis-Benjamin Fleuriau de Bellevue, alors qu'il est le premier à avoir tiré de l'oubli le nom de Fleuriau en écrivant sa biographie la plus complète. J'avais donc peur de sa réaction mais il m'a répondu que, malgré de petites inexactitudes, il avait vu son héros comme s'il était vivant. Ces mots m'ont été précieux.

En Russie seul le premier livre de la série sur Frédéric Descartes a été publié sur papier. J'ai déjà écrit quatre volumes et je suis en train de rédiger le cinquième. Ces suites, je les poste gratuitement sur Internet. Je n'ai pas pour ambition de gagner de l'argent ou devenir une autrice populaire car je sais que cela est peu probable. Le plus important pour moi est de faire ce que j'aime et que le résultat de mon travail plaise à un large public.

**Propos recueillis par
Christian DOTT, Doué-en-Anjou**



Романы Ирины Шамановой на русском языке «При истоках вод», «Призвание», «Благие намерения», «Одержимость» и первые главы романа «Странный год» доступны на сайте:

Les livres d'Irina Shamanaeva en langue russe sont disponible sur le site :

<https://author.today/u/larochelle1833>

Contact :
shamanaeva_editor@mail.ru

В этом году православные христиане отмечают Пасху 16 апреля. На Пасху стол в доме накрывают белой скатертью, украшают молодыми ростками пшеницы, живыми или бумажными цветами, веточками вербы. В центр ставят традиционные пасхальные блюда: куличи, творожную пасху, крашеные яйца. Праздничный стол не обходится без традиционных натуральных напитков: морс, компот, сбитень, кисель. Предлагаем нашим читателям авторские рецепты Дарьи Собо́век, шеф-повара вегетарианского ресторана «Имба» в Перигё (регион Новая Аквитания) и автора книги «Славянские вегетарианские блюда».

Cette année, les orthodoxes fêtent Pâques le 16 avril. Pour cette fête, on recouvre la table d'une nappe blanche, puis on la décore à l'aide de jeunes épis de blé, de fleurs naturelles ou artificielles, de petites branches de saule. Au centre de la table, on dispose les plats traditionnels de Pâques : le koulitch, la paskha, les œufs décorés. La table pascale ne peut exister sans les traditionnelles boissons naturelles : le mors, la compote, le sbitène et le kissel. Nous proposons à nos lecteurs les recettes originales de Daria Sobowiec, cheffe du restaurant bio-végétarien Izba à Périgueux (région Nouvelle-Aquitaine), autrice du livre *Recettes végétariennes slaves*.

Кисель из грейпфрута и тыквы

Традиционный напиток: Россия, Польша, Украина, Белоруссия

История киселя насчитывает более 1000 лет! Изначально это было кушанье на основе злаковых, в частности овса, но постепенно всё больше его стали готовить из фруктов и ягод с добавлением картофельного крахмала. Самые традиционные кисели готовят из клубники, малины, черники, чёрной смородины, вишни, яблок, клюквы, но также и из молока или миндального молока.

Приготовление: 30 минут

Ожидание: 1 час

Уровень сложности: лёгкий

На 1 л киселя: 250 г тыквы • 4 грейпфрута (1,2 кг) • 100 г сахара • 2 ч. ложки с горкой картофельного крахмала

Тыкву помыть, очистить от кожуры и от семечек. Разрезать на кусочки и варить на водяной бане или в воде 5-10 минут (проверять готовность ножом).

Выдавить сок из грейпфрутов. Должно получиться примерно 500 мл свежевыжатого сока. Перемешать кусочки тыквы и 250 мл воды миксером для получения однородной массы. Смешать венчиком полученную массу с соком грейпфрута, сахаром и картофельным крахмалом.

Полученную смесь довести до кипения, убавить огонь и варить на медленном огне 5 минут, пока масса не начнёт слегка загустевать. Перелить в банку, закрыть крышкой и оставить остывать при комнатной температуре, после чего можно поставить в холодильник. Подавать охлаждённым.

Kissel au pamplemousse et à la courge

Boisson traditionnelle : Russie, Pologne, Ukraine, Biélorussie

Le kissel est une boisson qui a 1000 ans d'histoire ! Au début, il était fait de céréales, notamment d'avoine, mais petit à petit, c'est devenu essentiellement une boisson aux fruits ou aux baies, avec un ajout de fécule de pomme de terre. Les kissels les plus connus sont à base de fruits rouges, de pommes, de canneberges, de cerises, mais aussi de lait ou de lait d'amande.

Préparation : 30 minutes

Repos : 1 heure

Niveau : facile

Pour 1 l de kissel : 250 g de courge • 4 pamplemousses (1,2 kg) • 100 g de sucre • 2 c. à c. bombées de fécule de pomme de terre

Laver la courge, l'éplucher et enlever ses graines. La découper en morceaux et la cuire à la vapeur ou à l'eau pendant 5 à 10 minutes (tester la cuisson à l'aide d'un couteau).

Presser les pamplemousses afin d'obtenir 500 ml de jus frais.

Mixer la courge avec 250 ml d'eau pour avoir un coulis homogène.

Mélanger au fouet le jus de pamplemousse, le coulis de courge, le sucre et la fécule. Porter à ébullition et cuire à feu doux environ 5 minutes, jusqu'à ce que le mélange épaississe légèrement.

Verser dans un bocal, fermer et laisser refroidir à température ambiante, puis au réfrigérateur. Servir frais.





Пасха творожная

Традиционный десерт: Россия

Пасха – это главный православный праздник, даже более важный, чем Рождество. На Пасху, по окончании очень строгого 40-дневного поста, крестьяне должны были использовать скопившиеся запасы яиц и молока. Творожная пасха прекрасно отвечала такой необходимости.

Традиционно сладкую творожную массу помещали в специальную форму в виде пирамиды с выемкой вверху (пасочница), но вы можете использовать обычный дуршлаг. Пасху намазывали на кулич (традиционный пасхальный пирог, см. «Перспективу» N 4(187), апрель 2022 г.). В детстве я с нетерпением ждала этого блюда весь год и до сих пор не могу представить себе Пасху без творожной пасхи.

Приготовление: 20 минут

Отжим: 24 часа

Уровень сложности: лёгкий

На 8 человек:

- 250 г размягчённого сливочного масла
- 200 г сахара
- 4 очень свежих яичных желтка
- 1 очищенный от семян стручок ванили
- ½ ч. ложки молотого кардамона
- 700 г творога
- 50 г изюма
- 50 г апельсиновых цукатов
- 50 г дроблёного миндаля

Миксером взбить сахар и размягчённое сливочное масло в однородную массу. Ввести яичные желтки по одному, продолжая взбивать смесь. Добавить ваниль и кардамон. Соединить с творогом и всё ещё раз перемешать миксером.

Добавить в смесь изюм, цукаты и молотый миндаль, тщательно перемешивая лопаткой.

Застелить дуршлаг марлей или кухонным полотенцем. Выложить в него полученную смесь и плотно завернуть края ткани. Сверху положить какой-нибудь груз (например, банку или салатницу с водой). Поставить дуршлаг на миску или на другую ёмкость для стекания сыворотки и убрать в холодильник на 24 часа.

Затем достать дуршлаг из холодильника, развернуть края ткани и выложить пасху на блюдо. Подавать с куличом.

Paskha

Dessert traditionnel : Russie

Pâques est la fête orthodoxe la plus importante, bien plus que Noël. Après 40 jours de carême végétalien très strict, Pâques était une occasion d'écouler le stock d'œufs et de lait chez les paysans. La paskha répondait bien à cette nécessité.

Ce pâte sucrée est traditionnellement égoutté dans des moules pyramidales avec un trou au sommet, mais vous pouvez tout à fait utiliser une simple passoire. Il se tartine avec du koulitch (brioche de Pâques, voir *Perspective* N 4(187), avril 2022). Quand j'étais enfant, c'est un dessert que j'attendais toute l'année avec impatience, et aujourd'hui encore, je ne peux pas imaginer Pâques sans paskha.

Préparation : 20 minutes

Egouttage : 24 heures

Niveau : facile

Pour 8 personnes :

- 250 g de beurre ramolli
- 200 g de sucre
- 4 jaunes d'œufs extra-frais
- 1 gousse de vanille grattée
- ½ c. à c. de cardamome moulue
- 700 g de faisselle
- 50 g de raisins secs
- 50 g d'écorces d'orange confites
- 50 g d'amandes concassées

Battre au mixeur le beurre ramolli avec le sucre pour obtenir un mélange homogène. Ajouter les jaunes d'œufs un à un en continuant à battre.

Aromatiser à la vanille et à la cardamome. Incorporer la faisselle et mixer l'ensemble.

Ajouter les raisins, les écorces d'orange et les amandes en remuant avec une spatule.

Mettre une mousseline ou un torchon de cuisine sur une passoire. Y verser l'appareil. L'enfermer en serrant vigoureusement les bouts libres du torchon. Pour accélérer l'égouttage, poser dessus un objet lourd (par exemple un bocal ou un saladier rempli d'eau). Disposer la passoire sur un bol ou une boîte pour récupérer le jus. Placer le tout au réfrigérateur.

Au bout de 24 heures, sortir la passoire du réfrigérateur, enlever le torchon et démouler la paskha sur une assiette. Servir avec du koulitch.



Restaurant 100% biologique
(certifié) et végétarien

Réservation au 05 53 09 37 51

19 rue Aubergerie, 24000 Périgueux
<https://restaurant-izba.com>

Евгений и Ольга Гладковы – российские учёные, создатели сценариев образовательных и научно-популярных телепрограмм, телеведущие, а также авторы многочисленных учебных пособий и книг по экологии, био- и фитотехнологиям. А ещё они пишут для детей добрые и поучительные сказки: рождественские и пасхальные. В минувшем году мы уже публиковали одну из них. Сегодня авторы делятся с нашими читателями новой пасхальной сказкой.

Evgueni et Olga Gladkov sont un couple de chercheurs, ils sont également créateurs et présentateurs à la télévision d'émissions éducatives et de vulgarisation scientifique, et auteurs de nombreux traités pratiques sur l'écologie, ainsi que les bio- et phytotechnologies. De plus, ils écrivent à l'attention du jeune public de jolis contes à vocation pédagogique sur les thèmes de Noël et de Pâques. L'année dernière, nous avons publié l'un d'entre eux dans nos pages. Cette année encore, Olga et Evgueni partagent avec nos lecteurs un nouveau conte ayant pour thème la fête de Pâques.

КАК МАМА ОЛЬГА, БАБУШКА РИТА, КУЛИЧ, ПАСХАЛЬНОЕ ЯЙЦО И ТВОРОЖНАЯ ПАСХА ВЕРБУ НАРЯЖАЛИ

Евгений Александрович ГЛАДКОВ
Ольга Викторовна ГЛАДКОВА

Сегодня мы с вами вновь окажемся в Удивительной стране, в которой умеют разговаривать не только цветы, но и даже пасхальные куличи, пасхальные яйца и творожные пасхи.

Недалеко от чудесной цветочной поляны росла большая верба. Она была очень расстроена – неужели о ней все забыли?! – поэтому почек на вербе не было.

Приближались Вербное воскресенье и Пасха. В Удивительной стране на Вербное воскресенье и на Пасху наряжают вербу. Мама Ольга решила нарядить вербу, чтобы все смогли любоваться её красотой. Ведь это большое счастье – поделиться радостью с друзьями!

А вы когда-нибудь украшали веточки вербы?

– В этом году верба должна быть наряжена по-другому! – подумала Ольга.

Ольга подошла к вербе. Она не поверила своим глазам: почек на вербе не было! Ольга очень расстроилась. С собой у неё

COMMENT MAMAN OLGA, GRAND-MÈRE RITA, LE KOULITCH, L'ŒUF DE PÂQUES, AINSI QUE LA PASKHA DÉCORÈRENT LE SAULE

Evgueni Alexandrovitch GLADKOV
Olga Viktorovna GLADKOVA

Aujourd'hui, nous allons à nouveau voyager vers le pays enchanté dans lequel savent parler non seulement les fleurs, mais également les délices de Pâques : le gâteau brioché – le Koulitch, les œufs de Pâques, et le gâteau au fromage blanc – la Paskha.

Tout près d'une merveilleuse clairière fleurie poussait un grand saule. Mais l'arbre était très triste : tout le monde semblait l'avoir oublié ! C'est pourquoi il n'avait aucun bourgeon.

Le dimanche des Rameaux et la fête de Pâques arrivaient à grands pas. Dans le pays enchanté, on a pour tradition de décorer le saule à l'occasion du dimanche des Rameaux et de Pâques. Ainsi, maman Olga décida de décorer le saule afin que chacun puisse admirer sa beauté. Car c'est toujours un grand bonheur de partager sa joie avec les autres !

Avez-vous déjà décoré les bourgeons d'un saule ?

« Cette année, le saule doit être décoré d'une manière différente ! », pensa Olga.

Ainsi, Olga s'approcha du saule et n'en crût



была полная корзинка пасхальных украшений!

Верба увидела эту корзину и ей стало неудобно: зачем было обижаться по пустякам? На вербе появились почки! Мама была очень довольна. Она сделала много бумажных пасхальных цветов: роз, хризантем, азалий, ромашек, лилий, астр, пионов, колокольчиков, маргариток, которыми она и украсила вербу.

Кулич, Пасхальное яйцо и Творожная пасха пришли помочь Ольге. Они повесили на вербу красивые игрушечные пасхальные яйца, фигурки куличей и творожных пасх. Мама украсила вербу колокольчиками, фигурками пасхальных цыплят, яркими цветными лентами и ниточками, а затем добавила ржаные и овсяные колоски.

В гости к Ольге пришла её свекровь Маргарита. Маргарита принесла бумажную красную розу, которую Ольга тоже повесила на вербу. Затем дедушка Коля и Женя пришли помочь маме Ольге и бабушке Рите делать для вербы теремок из соломы.

Верх вербы все вместе украсили сухими цветами. Верба преобразилась! Она с нетерпением ждала Пасхи и хотела со всеми поделиться своим праздничным настроением.

pas ses yeux : il n'y avait pas un seul bourgeon sur les branches ! Cela l'attrista beaucoup car elle avait apporté avec elle un panier entier de décorations.

Le saule aperçut le panier et se sentit mal à l'aise de rendre ainsi triste maman Olga pour une telle futilité. C'est alors qu'apparurent des bourgeons sur ses branches ! Maman retrouva le sourire. Elle avait préparé de nombreuses fleurs de Pâques en papier : des roses, des chrysanthèmes, des azalées, des fleurs de camomille, des lys, des asters, des pivoines, des campanules, des pâquerettes pour décorer le saule.

Le Koulitch, l'Œuf de Pâques et la Paskha vinrent lui apporter leur aide. Ils pendirent aux branches du saule de jolis petits œufs de Pâques, ainsi que des figurines de koulitch et de paskha. Maman décora le saule de campanules, de figurines de petits poussins, de bandelettes et de fils aux couleurs vives, puis ajouta des épis de seigle et d'avoine.

La belle-mère d'Olga, Rita, vint à sa rencontre et apporta une rose rouge en papier qu'Olga accrocha également à une branche du saule. Puis, grand-père Kolya et Génia vinrent retrouver maman Olga et grand-mère Rita et les aidèrent à construire une maison en chaume pour protéger l'arbre.

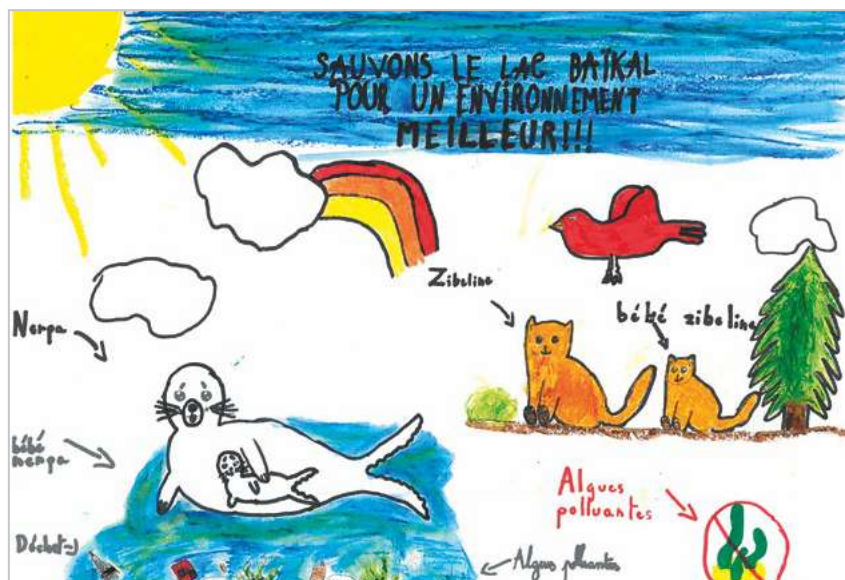
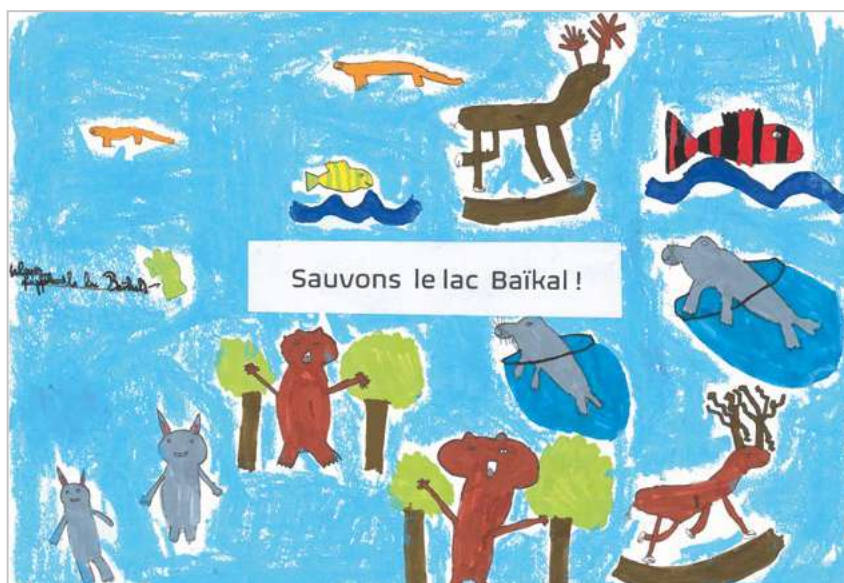
Tout le monde rajouta des fleurs séchées au sommet du saule. Le saule était métamorphosé ! Il attendait désormais avec impatience Pâques et voulait partager avec tout le monde son humeur festive.



КАТЕГОРИЯ «НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА» CATÉGORIE PRIMAIRE (CM1-CM2)

Ассоциация французских русистов подвела итоги конкурса афиш, посвящённых вопросам сохранения озера Байкал.

На конкурс, в котором принимали участие ученики французских школ, как государственных, так и частных, поступило около ста работ со всей Франции: из Экс-ан-Прованса, Альби, Шамбери, Безансона, Бордо, Дижона, Либуерна, Мелёна, Ренна, Рюэй-Мальмезона и других городов. В состав жюри вошли преподаватели русского языка и изобразительного искусства, представители Ассоциации французских русистов и парижского турагентства «Царь Вояж». Как отметили члены жюри, они по достоинству оценили высокий уровень, оригинальность и юмор представленных на конкурс работ, из которых выбрать лучшие оказалось очень непросто.



1. 1-е место: Полин Мели Ванье, Сара Пьер и Ила Люмо, учащиеся начальной школы им. Дэвида Джонстона, г. Бордо (33)

1^{er} prix : Pauline Mely Vannier, Sarah Pierre et Ila Lumeau, élèves en CM2 à l'école primaire David Johnston, Bordeaux (33) : *Le Lac Baïkal a mal*

2. 2-е место: Виктор Сен-Мартен, ученик начальной школы им. Дэвида Джонстона, г. Бордо (33)

2^e prix : Victor Saint-Martin, élève en CM1 à l'école primaire David Johnston, Bordeaux (33) : *Sauvons toutes les merveilles du Lac Baïkal!*

3. 3-е место: Луна Лалуэт Каль, ученица начальной школы им. Дэвида Джонстона, г. Бордо (33)

3^e prix : Luna Lalouette Calle, élève en CM1 à l'école primaire David Johnston, Bordeaux (33) : *Sauvons le Lac Baïkal et tous ses trésors!*

КАТЕГОРИЯ «КОЛЛЕЖ»
CATEGORIE COLLEGE

L'Association française des russisants (AFR) a annoncé les résultats du concours d'affiches de sensibilisation à la protection du lac Baïkal.

Les participants au concours, élèves d'écoles primaires, collèges et lycées français, publics et privés, ont adressé près d'une centaine d'œuvres venues de toute la France : Aix-en-Provence, Albi, Chambéry, Besançon, Bordeaux, Dijon, Libourne, Melun, Rennes, Rueil-Malmaison et d'autres villes encore. Le jury comprenait des professeurs de langue russe et d'arts plastiques, des membres de l'Association française des russisants (AFR) et des représentants de l'agence de voyage parisienne Tsar Voyage. Le jury a apprécié la qualité, l'originalité et l'humour des œuvres aux styles très différents, et il leur a été bien difficile de faire un choix parmi elles.



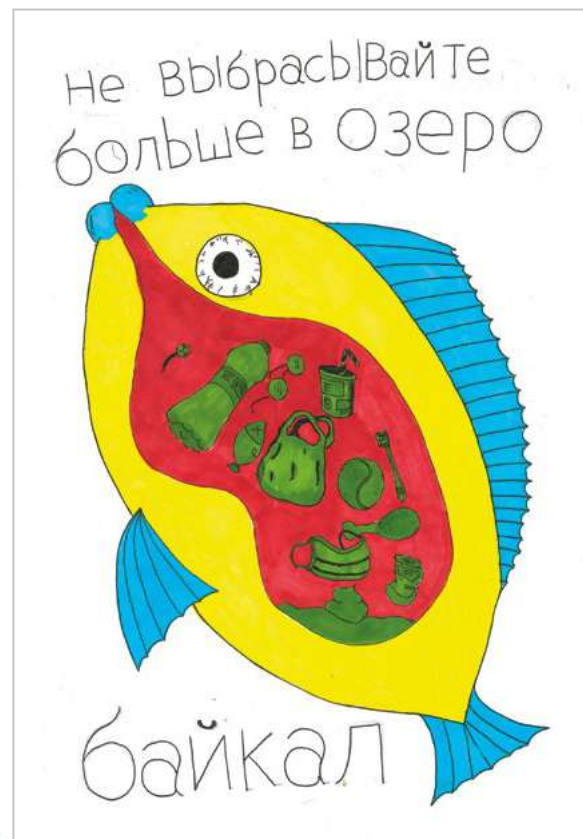
1. 1-е место: Эван Хен и Гаспар Карон, ученики коллежа Касиньоль, г. Бордо (33)
1^{er} prix : Evan Heng et Gaspard Caron, élèves de 3^e au collège Cassagnol, Bordeaux (33) : *Protégez le Lac Baïkal*

2. 2-е место: Адель Нико-Туайон, ученица коллежа им. Виктора Гюго, г. Безансон (25)
2^e prix : Adèle Nicod-Tuailon, élève de 4^e au collège Victor Hugo, Besançon (25) : *Un petit pas pour l'homme un grand pas pour les goubkis*

3. 3-е место: Виктор Линден Жарэ, ученик коллежа им. Анны Бретонской, г. Ренн (35)
3^e prix : Viktor Linden Jarret, élève de 6e au collège Anne de Bretagne, Rennes (35) : *N'en jetez plus dans le Lac Baïkal*



2

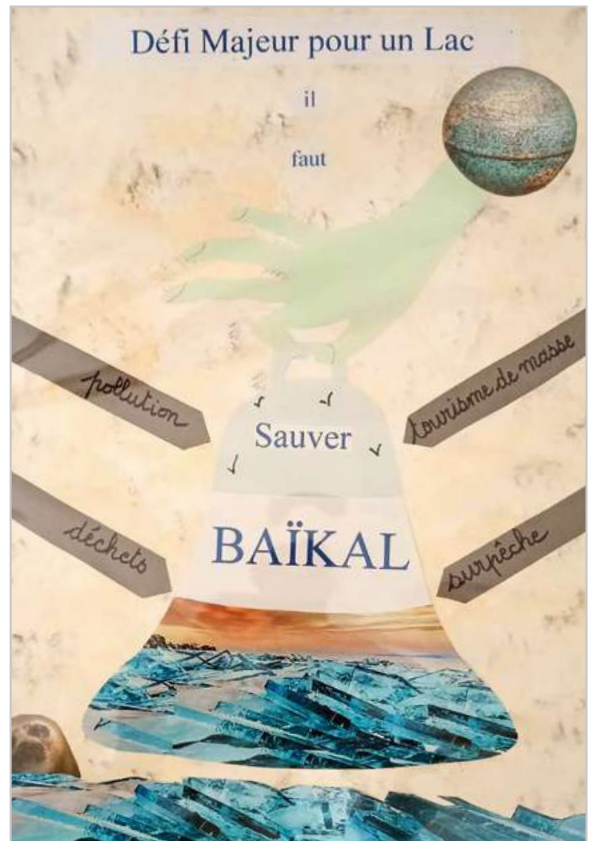


3

КАТЕГОРИЯ «ЛИЦЕЙ»
CATEGORIE LYCEE



1



2



3

1. 1-е место: Фантин Дюма, ученица лицея им. Макса Линдера, г. Либурн (33)
1^{er} prix : Fantine Dumas, élève de terminale au lycée Max Linder, Libourne (33) : *OUI aux poissons, NON à la pollution*

2. 2-е место: Изильд Ланже, ученица центра им. Мадлен Даниелу, г. Рюэль-Мальмезон (92)
2^e prix : Isild Langé, élève de première au Centre Madeleine Daniélou, Rueil-Malmaison (92) : *Défi majeur pour un lac*

3. 3-е место: Колин Латар, ученица лицея им. Вожла, г. Шамбери (73)
3^e prix : Coline Latard, élève de seconde au lycée Vaugelas, Chambéry (73) : *Ensemble pour préserver le lac Baïkal et ses espèces*

Ассоциация французских русистов
Association française des russisants
<https://www.afr-russe.fr>

«Ключ» – весело и красиво!

Открыта подписка-2023 на детский журнал «Ключ».

В этом замечательном журнале ваши дети найдут комиксы, интервью, сказки, ребусы, раскраски, игры и сюрпризы. В новом сезоне – новая рубрика про искусство. И всё это в духе «Ключа» – весело и красиво!

Журнал «Ключ» уделяет большое внимание поделкам и ручному творчеству. Ведь великий педагог В.А. Сухомлинский говорил: «Ум ребёнка находится на кончиках его пальцев».

Журнал «Ключ» является партнёром ряда детских мероприятий во Франции, связанных с русским языком, в том числе 9 фестиваля русских школ дополнительного образования, который пройдёт в Марселе 14 мая.

Подписка на журнал доступна в любую страну, куда ходит почта. Доставка бесплатная. Это прекрасный подарок для друзей с двуязычными детьми или для изучающих русский язык. Для оформления подписки отправьте подписной купон и чек в издательство.



PHOTO @NINA-JANECKOVA

Kluch, c'est amusant et c'est beau !

Avez-vous pensé à abonner vos enfants au magazine Kluch (la clé) ?

Dans ce merveilleux magazine en langue russe, ils trouveront des bandes dessinées, des interviews, découvriront des contes, des rébus, des coloriages, des jeux et des surprises ; et dans ses numéros récents une nouvelle rubrique sur l'art. Et tout cela dans l'esprit qui anime ce magazine : *Kluch, c'est amusant et c'est beau !* Dans ses pages, une grande attention est accordée au travail manuel créatif. Après tout, le grand pédagogue Vassili Soukhomlinski n'a-t-il pas dit que « l'esprit d'un enfant est au bout de ses doigts » ?

Le magazine *Kluch* est partenaire de plusieurs événements pour enfants en France en faveur de la langue russe, dont le 9^e Festival des écoles russes d'enseignement extrascolaire qui se tiendra le 14 mai prochain à Marseille. Vous pouvez vous abonner depuis n'importe quel pays où le courrier arrive. L'expédition est gratuite. C'est aussi une excellente idée de cadeau pour des enfants bilingues ou des apprenants de langue russe. Pour vous abonner, il vous suffit de renvoyer le coupon d'abonnement et un chèque à l'éditeur.

Contact :
timounbook.editions@gmail.com
+33 641 69 15 66
https://timounbooks.fr

Подписка 2023 на журнал «Ключ»

6-12 лет

Журнал для больших и маленьких детей

Выпуски в 2023 году:

1. «ВЕСЕННИЙ» апрель 2023
2. «КАНИКУЛЫ», июнь 2023
3. «СНОВА В ШКОЛУ», октябрь 2023
4. «НОВОГОДНИЙ», декабрь 2023

и спецвыпуск «ВОЛШЕБНЫЕ ЛОШАДИ»

ПОДПИСКА 2023.....35,60 € 33,70 €

ПОДПИСКА 2023.....44,50 € 39,70 €
 + Спецвыпуск сюрприз «Волшебные лошади», который придет в течение года

На сайте : timounbooks.fr/item/podpiska

Истории
 Комиксы
 Открытия
 Развлечения

ЗАКАЗ ПО ФРАНЦИИ:
 Просто отправьте этот купон и чек в издательство:

Ti Moun Books
 1 allée du Pressoir
 74940, Annecy-le-Vieux,
 FRANCE

Вы получили подтверждение по эл. почте

ЧЕК на имя (ORDRE) : TI MOUN BOOKS

адрес получателя журнала

ИМЯ

ФАМИЛИЯ.....

ИМЯ РЕБЕНКА.....

АДРЕС

ИНДЕКС

СТРАНА

ЭЛ. ПОЧТА@

ТЕЛ.....

Контакт:
 timounbook.editions@gmail.com
 +33 6 41 69 15 66
 Fb: @timounbooks
 Inst: @kluchmag

TI MOUN BOOKS



РУССКАЯ ШКОЛА СОЛНЫШКО
ECOLE RUSSE SOLNYSHKO

Нам 15 лет!

Приходите к нам – у нас есть всё для обучения вашего ребенка!

- просторное помещение 540 м², чтоопоящее в зелени
- более 150 учеников от 15 до 18 лет – у вашего ребенка всегда будут сверстники для общения на русском языке
- 15 опытных преподавателей с высшим образованием, чтобы вы могли доверить нам обучение вашего ребенка
- 2 полных дня в неделю на выбор для вашего удобства

www.alliancerusse.fr
29, Avenue de la Marne, 06100 Nice +33 (0) 6 18 04 15 21 alliancerusse@gmail.com




Наша маленькая компания "Вокруг Праздника" приветствует вас и организует ваш большой праздник! Наши креативные специалисты подготовят и проведут для вас любые праздники и мероприятия, от маленького до грандиозного! Детские и взрослые дни рождения, свадьбы, семейные праздники, корпоративы, вечеринки, собрания и презентации! Исполним ваши желания и реализуем ваши мечты!

Notre petite entreprise AUTOUR DE LA FÊTE vous accueille et organise vos Grandes fêtes ! Nos spécialistes de la création préparent et organisent pour vous fêtes et événements, du plus petit au plus grand ! Anniversaires, mariages, fêtes de famille, fêtes d'entreprise, soirées, réunions et séminaires. Nous répondons à vos envies pour réaliser vos rêves !

Maria Autourdelafête
autourdelafete13830@gmail.com
06 21 67 43 72



Apprendre le russe

Inscription pour 2023-24

L'Association Russophone du Chesnay et l'Ecole russe à Versailles « Antochka » au service des amoureux de la langue et de la culture russes, des étudiants, des professionnels et des familles russophones depuis 17 ans !

www.ecolerusse.fr
06 76 29 15 09 russophone@mac.com

Cours du soir pour adultes tous les niveaux
Ecole russe « ANTOCHKA » pour les enfants bilingues et non-bilingues de 2 à 16 ans
Ateliers d'Arts et de Culture russes



TRADUCTRICE – INTERPRÈTE
Français-Russe

Julia Cicutta
Marseille et région PACA

06 71 01 01 80
E-mail : julia.cicutta@gmail.com



TRADUCTION – INTERPRÉTARIAT

Irina PARRELL
Traductrice assermentée en langue russe. 17 ans d'expérience.

06 74 98 64 13
www.irina-traduction.fr

TRADUCTION ASSERMENTÉE

Maya OSNOVINA
Traductrice assermentée près la cour d'appel de Lyon. Traduction certifiée russe-français et français-russe.
Мая Основина, присяжный переводчик при апелляционном суде Лиона. Заверенные переводы с русского на французский и с французского на русский языки.

06 22 35 43 91 • maya_os@yahoo.com

CRÉATIONS PRINT & WEB

SUPPORT VISUEL DE COMMUNICATION
DÉVELOPPEMENT WEB ET INTÉGRATION MULTIMÉDIA

+ 33 6 51 46 54 46
contact@ek-print-webdesign.com
www.ek-print-webdesign.com

EK-PRINT-WEBDESIGN

Редакция журнала «Перспектива» от всего сердца благодарит очередных подписчиков, которые внесли благотворительный взнос на издание журнала в 2023 году, оформив абонемент поддержки в марте. Это наши подписчики: **Ольга КАМИНАД** (Ле Гро-дю-Рюа, 30), **Поль КАРБУ** (Тулуза, 31), **ассоциация «Диалог культур и традиций»** (Конфлан-Сент-Онорин, 78).

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance aux abonnés qui ont apporté une contribution supplémentaire en souscrivant en mars à un abonnement de soutien à la revue pour l'année 2023. Il s'agit de : **Olga CAMINADE** (Le Grau-du-Roi, 30), **Paul CARBOU** (Toulouse, 31), **association Dialogue des cultures et des traditions** (Conflans-Sainte-Honorine, 78).

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРОГРАММА ПО СОДЕЙСТВИЮ ДОБРОВОЛЬНОМУ ПЕРЕСЕЛЕНИЮ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ В РОССИЮ

Участников госпрограммы и членов их семей ждут в 80 субъектах Российской Федерации.

Принять участие в программе могут:

- граждане России, постоянно проживающие за рубежом;
- представители исторически проживающих в России народов и их потомки;
- выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства или лицами без гражданства.

Членами семьи участника государственной программы, имеющими право на переселение с ним в Российскую Федерацию, являются: супруги, дети, дети супругов, родители (в т.ч. супругов), родные братья и сестры (в т.ч. супругов) и их дети, бабушки, дедушки, внуки по прямой линии.

Полную информацию об условиях программы вы найдете на сайте Посольства России во Франции: **france.mid.ru**

Programme national d'aide aux compatriotes de l'étranger dans leur réinstallation volontaire en Russie

Les participants au programme, ainsi que les membres de leur famille, sont attendus dans les 80 régions de la Fédération de Russie.

Peuvent participer à ce programme :

- les citoyens russes qui résident à l'étranger de façon permanente ;
- les représentants des peuples vivant historiquement en Russie, et leurs descendants ;
- les ressortissants (émigrés) de l'État russe, de la République russe, de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et de la Fédération de Russie, qui possédaient la nationalité correspondante et sont devenus citoyens d'un autre État ou apatrides.

Toutes les informations relatives à ce programme sont disponibles sur le site officiel de l'Ambassade de Russie en France : **france.mid.ru**

ПОДПИСКА АВОНЕМЕНТ 2023

В ПОДАРОК ОДНО БЕСПЛАТНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ
UNE PETITE ANNONCE OFFERTE

Вы можете выслать подписной купон по почте или по электронной почте или заполнить онлайн-формуляр на сайте **www.jfrp.fr**
Vous pouvez envoyer votre bulletin d'abonnement par la poste ou par e-mail ou remplir le bulletin d'abonnement en ligne sur le site **www.jfrp.fr**

Цена подписки:

- Печатная версия: по Франции **28 €** / в другие страны **36 €**
- Электронная версия: **18 €**
- Печатная + электронная версии: по Франции **38 €** / в другие страны **44 €**

Prix de l'abonnement :

- Version papier : en France **28 €** / autres pays **36 €**
- Version numérique : **18 €**
- Version papier + numérique : en France **38 €** / autres pays **44 €**

BULLETIN D'ABONNEMENT 2023 / ПОДПИСНОЙ КУПОН 2023



**10 NUMEROS
ANNÉE 2023
(janvier-décembre)**

**10 НОМЕРОВ
2023 ГОД
(январь-декабрь)**

Renseignements :

E-mail : perspektiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92 / Site : www.jfrp.fr

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Abonnement version papier
Подписка на печатную версию 28 € | <input type="checkbox"/> Abonnement version numérique
Подписка на электронную версию 18 € |
| <input type="checkbox"/> Abonnement papier + numérique
Подписка на печатную и электронную версии 38 € | <input type="checkbox"/> Abonnement de soutien de
Абонement поддержки на сумму € |

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Paiement en ligne
www.jfrp.fr
Оплата онлайн банковской картой | <input type="checkbox"/> Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe Perspectives
Банковский чек
Adresse d'envoi :
Association franco-russe Perspectives
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille | <input type="checkbox"/> Virement bancaire
Банковский перевод
Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe Perspectives
IBAN :
FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A |
|---|--|---|

Russe Intensif

FORMATION D'ANIA STAS



150 cours en libre accès
Tutoriels vidéo, podcasts, PDF à télécharger
tous niveaux

Russe Intensif Formations par niveau
Méthode innovante en ligne. Accompagnement régulier

Stages de russe
Voyages linguistiques en France, en Russie et en pays russophones
tous niveaux

APPRENDRE LE RUSSE AVEC ANIA

Vidéos mnémotechniques offertes pour apprendre l'alphabet russe

Rendez-vous sur le site : APPRENDRE-LE-RUSSE-AVEC-ANIA.FR

ASSOCIATION FRANCO-RUSSE PERSPECTIVES

IX^e FESTIVAL

DES CENTRES RUSSES D'ENSEIGNEMENT EXTRASCOLAIRE

14 MAI 2023

10H • ATELIERS ARTISTIQUES
13H30 • CONCERT DE GALA

ENTRÉE LIBRE

THÉÂTRE TOURSKY • 16 PASSAGE LÉO FERRÉ • 13003 MARSEILLE
INFOS • WWW.AFRP.EU • WWW.JFRP.FR

29 АПРЕЛЯ с 17:00 до 20:00
Зал школы RADOUGA
23 Bd Jacques Preiss, 67000 Strasbourg

30 АПРЕЛЯ с 13:00 до 19:00
Театральный зал SAINTE MADELEINE
4 Pl. Sainte-Madeleine, 67000 Strasbourg



Festival des THÉÂTRES D'ENFANTS à Strasbourg

Lukomorie 2023



Международный Детский Театральный Фестиваль в Страсбурге

www.artradouga.com




INSCRIPTION & RENSEIGNEMENT

DANSES

POPULAIRES ET FOLKLORIQUES

À STRASBOURG

WWW.CARROUSEL67.COM/DANSE